



Cristina Helena Evelyn Tinoco Teixeira

**A Multimodalidade do Gênero
“Livro Didático de Língua Inglesa”:
imagem, texto e função**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para
obtenção do título de Mestre pelo Programa de Pós-
Graduação em Letras da PUC-Rio.

Orientadora: Bárbara Hemais

Rio de Janeiro
Abril 2008



Cristina Helena Evelyn Tinoco Teixeira

**A MULTIMODALIDADE DO GÊNERO
“LIVRO DIDÁTICO DE LÍNGUA INGLESA”
Imagem, texto e função**

Dissertação apresentada como requisito parcial para a obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Bárbara Jane Wilcox Hemais

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Dra. Jackeline Lima Farbiarz

Departamento de Artes & Design – PUC-Rio

Profa. Dra. Maria Elisa Knust Silveira

Departamento de Letras – UFF-Rio

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Almeida

Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, ____ de _____ de _____.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Cristina Helena Evelyn Tinoco Teixeira

Graduou-se em Desenho Industrial na Escola de Belas Artes da UFRJ (Universidade Federal do Rio de Janeiro) em 1985. Trabalhou como Programadora Visual em agências de propaganda no Rio de Janeiro e no Pará. Lecionou Artes em língua inglesa na Escola Americana de Recife de 1990 a 1993. Fez complementação Pedagógica em Língua Inglesa na Universidade Santa Ursula-RJ em 1994. Trabalhou como professora de inglês no Britannia-RJ em 1994. Foi coordenadora pedagógica do curso Dixie Executive Language Programs-RJ de 1996 a 2005 desenvolvendo programas de ensino para executivos em diferentes áreas de atuação. Fez Especialização em Língua Inglesa na PUC-Rio em 2005. Começou a lecionar inglês na Sociedade Brasileira de Cultura Inglesa em 2006 quando ingressou no Mestrado da PUC-Rio. Começou a lecionar inglês também na Escola Parque em 2007.

Ficha Catalográfica

Teixeira, Cristina Helena Evelyn Tinoco

A multimodalidade do gênero “livro didático de língua inglesa”: imagem, texto e função / Cristina Helena Evelyn Tinoco Teixeira ; orientadora: Bárbara Hemais. – 2008.

146 f. : il. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2008.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. O ensino de LE. 3. O Gênero do discurso. 4. O Livro didático. 5. Multimodalidade. 6. A imagem. 7. A função do gênero. I. Bárbara Hemais. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

Dedico esta dissertação aos meus pais,
meu “porto seguro” sempre,
com todo o meu amor.

Agradecimentos

A Deus, pois sem ele nada tem sentido.

Ao meu marido, que mesmo com muitos ciúmes de atenção, me apoiou financeiramente para que eu pudesse me dedicar mais tempo ao Mestrado.

A minha filha, por quem eu tenho a maior admiração - um exemplo para mim de determinação e pensamento positivo.

Ao meu filho, que me apoiou, lendo, admirando e ajudando com o computador.

A minha mãe, “my walking dictionary”, sempre me dando suporte na área da língua inglesa.

A minha grande amiga e ex-chefe Louise Anderson, que sempre incentivou minha volta aos estudos.

A Márcia Goulart e Ester Guedes, amigas e gerentes da Cultura Inglesa que facilitaram meu horário de trabalho, para que este não interferisse com o Mestrado.

A Learning Factory que sempre apoiou o uso de seus livros em meus estudos.

As escritoras Carla Mello e Márcia Nogueira que vêm em meus estudos uma forma de crítica positiva e crescimento dos livros didáticos e, indiretamente do ensino de língua inglesa – objetivo maior de todos nós profissionais da área.

A Patrícia Blower que me apoiou mandando um cartão incentivador quando escrevi meu primeiro artigo sobre o assunto.

Ao escritor Ben Goldstein, que conheci no LABCI 2007, e que agora, em e-mails e conversas sobre imagens, me incentiva a escrever sobre o assunto.

A todos os professores e colegas do Mestrado e da Especialização em Língua Inglesa, que tanto me ensinaram e inspiraram.

E mais especialmente a Bárbara Hemais, por toda a orientação, carinho, paciência e inspiração.

Resumo

Teixeira, Cristina Helena Evelyn Tinoco; Hemais, Bárbara. **A Multimodalidade do Gênero “Livro Didático de Língua Inglesa”: imagem, texto e função.** Rio de Janeiro, 2008. 146 p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Esta pesquisa consiste numa investigação sobre a multimodalidade presente no gênero ‘livro didático de língua inglesa’, onde textos verbais e não-verbais dialogam para a construção de significado. A função do gênero se traduz em objetivos de ensino/aprendizagem do idioma, e, embora pré-determinados pelos produtores do gênero livro didático, os objetivos estão subjacentes à utilização desses diferentes modos semióticos no livro didático. O estudo examinou a visão que os aprendizes têm dos elementos visuais e verbais no livro didático em relação a esses objetivos de ensino/aprendizagem de inglês. A finalidade do estudo foi de avaliar o uso dos modos semióticos na produção dos livros, fazendo uma relação com a recepção dos mesmos e refletindo sobre o processo de produção dos livros. O estudo das percepções e da multimodalidade presente no gênero foi feito sob a ótica de teorias de ensino/aprendizagem, gênero discursivo, e análise de imagens e de textos multimodais. Para a análise, foi utilizada uma amostra de unidades em livros desenvolvidos no Brasil para o ensino de inglês como língua estrangeira e adotados na instituição onde foram elaborados. Foram realizadas entrevistas com os aprendizes, em grupo, nessa mesma instituição, para a avaliação das suas percepções quanto às funções das unidades nos livros didáticos. Foram analisadas, também, as percepções destes aprendizes/usuários quanto aos aspectos da multimodalidade, avaliando o peso de diferentes elementos na composição das unidades. Nesta pesquisa foram identificados possíveis problemas com as imagens em relação ao texto, imagens e recursos visuais em relação ao sentido objetivado, e problemas quanto à organização composicional destes modos semióticos nas unidades, o que sugere várias questões sobre o processo de produção dos livros. Portanto, argumenta-se pela necessidade de se aprimorar os conhecimentos dos produtores deste gênero, em termos de multimodalidade, em prol da aplicação efetiva dos aspectos dos diversos modos semióticos, visando uma aprendizagem efetiva de língua.

Palavras-chave: O ensino de LE; O Gênero do discurso; O Livro didático; Multimodalidade; A imagem; A função do gênero.

Abstract

Teixeira, Cristina Helena Evelyn Tinoco; Hemais, Barbara - **Multimodality in the genre of the English language course book: image, text and function.** Rio de Janeiro, 2008. 146 p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This research investigates multimodality in the genre of the English language course book, where verbal and non-verbal texts dialogue in constructing meaning. The objectives of this genre are concerned with language teaching and learning, and, while pre-determined by the course book producers, the objectives are not made visible in the various semiotic modes in the book. This study examined the view of learners concerning visual and verbal elements in their course book, in relation to objectives in English language teaching and learning. The aim of the study was to assess the use of semiotic modes in course book production in relation to course book reception and also to reflect on the production process of the course books. The study of perceptions focusing on multimodality in the genre was based on theories of teaching/learning and genre, as well as on image and multimodal text analysis. For the analysis, a sample was taken from units in course books written in Brazil for the teaching of English as a foreign language; the books were used at the institution where they were written. Interviews were carried out with the learners/users as a group, in the same institution, in order to assess their perceptions related to the functions of the units in the course books. The perceptions of these learners/users concerning the multimodal aspects were also analyzed, to assess the weight of different elements in the composition of the units. The study revealed potential problems with (1) images in relation to text, (2) images and visual resources in relation to the meaning that was intended, and (3) the compositional organization of the semiotic modes in the units. This brings up questions about the process of producing the course books. Therefore, it is argued that course book producers need greater multimodal knowledge of this genre, so that multimodality may be explored adequately and more effective learning may be fostered in English language classrooms.

Keywords: EFL Teaching; Genre; English Course book; Multimodality; The Image; The function of the genre.

Sumário

1. Introdução	16
2. Embasamento Teórico	20
2.1 O Ensino de <i>LE</i> através do tempo	20
2.2 O Conceito de Gênero	25
2.3 O Livro Didático	29
2.4 A Multimodalidade	34
2.4.1 Estruturas de Representação: Narrativa e Conceitual	37
2.4.2 Estruturas de Interação: Contato, Distância Social, Atitude, Modalidade	40
2.4.3 Estruturas de Organização: Valor Informativo, Saliência, Enquadramento	44
3. Metodologia	49
4. Análise dos Dados	55
4.1 As imagens nas três unidades analisadas	56
4.1.1 <i>Interlink 2</i> unidade C8	57
4.1.2 <i>Action Three</i> unidade D6	60
4.1.3 <i>Interlink 3</i> unidade C2	62
4.1.4 Resumo	65
4.2 O texto verbal e a imagem na organização composicional	66
4.2.1 <i>Interlink 2</i> unidade C8	67
4.2.2 <i>Action Three</i> unidade D6.	72
4.2.3 <i>Interlink 3</i> unidade C2	77
4.2.4 Resumo	82
4.3 As entrevistas com os três grupos de alunos	88
4.3.1 O Grupo (1)	83
4.3.2 O Grupo (2)	94
4.3.3 O Grupo (3)	104
4.3.4 Resumo	117
5. Discussão	118
6. Considerações Finais	126
7. Referências	129
Anexo 1 <i>Interlink 2</i> unidade C8	134
Anexo 2 <i>Action Three</i> unidade D6	135
Anexo 3 <i>Interlink 3</i> unidade C2	136
Transcrições	
1.a	138
2.a	140
3.a	142
3.b	146

Lista de Imagens

Imagens fazendo referência à função ideacional

Figura 1: exemplo de representação narrativa – relação transacional	38
Figura 2: exemplo de representação narrativa – relação não-transacional	38
Figura 3: exemplo de representação narrativa – reação transacional	38
Figura 4: exemplo de representação narrativa – reação não-transacional	38
Figura 5: exemplo de representação conceitual – classificatório	40
Figura 6: exemplo de representação conceitual – analítico	40
Figura 7: exemplo de representação conceitual – simbólico	40

Imagens fazendo referência à função interpessoal

Figura 8: exemplo de interação: contato – demanda	41
Figura 9: exemplo de interação: contato – oferta	41
Figura 10: exemplo de interação: distância de caráter Social	41
Figura 11: exemplo de interação: distância de caráter Pessoal	41
Figura 12: exemplo de interação: distância de caráter Íntimo	41
Figura 13: exemplo de interação: atitude – subjetividade: poder	43
Figura 14: exemplo de interação: atitude – subjetividade: inferioridade	43
Figura 15: exemplo de interação: atitude – subjetividade: igualdade	43
Figura 16: exemplo de interação: modalidade – saturação de cor	44
Figura 17: exemplo de interação: modalidade – monocromia	44
Figura 18: exemplo de interação: modalidade – modulação de cor	44
Figura 19: exemplo de interação: modalidade – contextualização	44
Figura 20: exemplo de interação: modalidade – representação	44
Figura 21: exemplo de interação: modalidade – profundidade	44

Figura 22: exemplo de interação: modalidade – iluminação	44
Figura 23: exemplo de interação: modalidade – brilho	44
Imagens fazendo referência à função textual	
Figura 24: exemplo de composição: valor informativo – <i>ideal e real</i>	45
Figura 25: exemplo de composição: valor informativo – <i>dado e novo</i>	45
Figura 26: exemplo de composição: saliência	47
Figura 27: exemplo de composição: enquadramento	47
Figura 28: Unidade C8 – livro <i>Interlink 2</i>	57, 67, 83
Figura 29: Unidade D6 – livro <i>Action Three</i>	60, 74, 94
Figura 30: Unidade C2 – livro <i>Interlink 3</i>	62, 77, 104
A organização composicional das unidades	
Figura 31: Unidade C8 (p.60) – o ‘ <i>ideal</i> ’ no ‘ <i>dado</i> ’	69
Figura 32: Unidade C8 (p.60) – o ‘ <i>mediador</i> ’ no ‘ <i>dado</i> ’	69
Figura 32: Unidade C8 (p.60) – o ‘ <i>real</i> ’ no ‘ <i>dado</i> ’	69
Figura 34: Unidade C8 (p.61) – o ‘ <i>ideal</i> ’ no ‘ <i>novo</i> ’	71
Figura 35: Unidade C8 (p.61) – o ‘ <i>real</i> ’ no ‘ <i>novo</i> ’	71
Figura 36: Unidade D6 (p.54) – o ‘ <i>ideal</i> ’ no ‘ <i>dado</i> ’	74
Figura 37: Unidade D6 (p.54) – o ‘ <i>real</i> ’ no ‘ <i>dado</i> ’	74
Figura 38: Unidade D6 (p.55) – o ‘ <i>ideal</i> ’ no ‘ <i>novo</i> ’	75
Figura 39: Unidade D6 (p.55) – o ‘ <i>moderador</i> ’ no ‘ <i>novo</i> ’	75
Figura 40: Unidade D6 (p.55) – o ‘ <i>real</i> ’ no ‘ <i>novo</i> ’	75
Figura 41: Unidade C2 (p.48) – o ‘ <i>ideal</i> ’ no ‘ <i>dado</i> ’	79
Figura 42: Unidade C2 (p.48) – o ‘ <i>real</i> ’ no ‘ <i>dado</i> ’	79
Figura 43: Unidade C2 (p.49) – o ‘ <i>ideal</i> ’ no ‘ <i>novo</i> ’	80

Figura 44: Unidade C2 (p.49) – o ‘*moderador*’ no ‘*novo*’ 80

Figura 45: Unidade C2 (p.49) – o ‘*real*’ no ‘*novo*’ 80

Lista de Quadros

Quadro 1: Estrutura básica da gramática da imagem	36,37
Quadro 2: Os gêneros sociais (enunciados) e pedagógicos nas unidades	55

Abreviações

LD – Livro Didático

LE – Língua Estrangeira

LDLI – Livro Didático de Língua Inglesa

L2 – Segunda Língua

GT – Gramática e Tradução

MD – Método Direto

ML – Método de Leitura

EUA – Estados Unidos da América

Transcrições do Discurso Oral

/ /	determinação de divisão de enunciados
...	pausa curta
]	sobreposição dos discursos
/_____/	silêncio
MAIÚSCULAS	pronúncia elevada
(...)	impossível de transcrever
?	pergunta
!	exclamação

Fabrcio, 1996 (adaptado)

“Certa vez, quando tinha seis anos, vi num livro sobre a Floresta Virgem, “Histórias Vividas”, uma imponente gravura. Representava ela uma jibóia que engolia uma fera. Eis a cópia do desenho.



Dizia o livro; “As jibóias engolem, sem mastigar, a presa inteira. Em seguida, não podem mover-se e dormem os seis meses da digestão”.

Refleti muito então sobre as aventuras da selva, e fiz, com lápis de cor, o meu primeiro desenho. Meu desenho número 1 era assim:



Mostrei minha obra prima às pessoas grandes e perguntei se o desenho lhes fazia medo.

Responderam-me: “Porque é que um chapéu faria medo”?

Meu desenho não representava um chapéu. Representava uma jibóia digerindo um elefante. Desenhei então o interior da jibóia, a fim de que as pessoas grandes pudessem compreender. Elas têm sempre necessidade de explicações. Meu desenho número 2 era assim:



As pessoas grandes aconselharam-me deixar de lado os desenhos de jibóias abertas ou fechadas, e dedicar-me de preferência à geografia, à história, ao cálculo, à gramática.

Foi assim que abandonei, aos seis anos, uma esplêndida carreira de pintor.

*Trecho do livro O Pequeno Príncipe
Antoine de Saint-Exupéry (*29/06/1900 †31/07/1944)*